

He Taonga te Reo o te Whānau KO TE WHĀNAU

Mā te reo
Mō te reo
Me te reo

He Mihi He Mihi

Nau mai, haere atu taku pānui ki ngā whānau e ngākaunui ana ki te reo Māori, e ngana ana ki te kōrero i te reo ahakoa he iti, ahakoa te aha. Tēnā koutou i runga i ngā tini āhuatanga o te wā, i ngā piki me ngā heke o te whakatō i te reo ki roto i ngā whakatipuranga e heke mai nei.

NZ Reo, NZ Pride a Success

Māori Language Week enjoyed the biggest support it has had since it started in September 1975. The excitement and interest that NZ Reo, NZ Pride generated during the week carried on well into September, and has only just died down.

Events were held all over the country, and in Australia and the United Kingdom where government agencies, schools, community groups, art galleries and media organisations encouraged participation in Māori language activities.

There are plans to build on the success of the campaign. The dates for next year's celebration will be announced soon. Keep an eye on the NZ Reo website for more information at www.nzreo.org.nz

Te Rā o te Reo

Māori Language Day, the forerunner to Māori Language Week, was celebrated in Māori communities around the country on September 14 2003.



Tamariki look at the 1972 petition at the Akona Te Reo exhibition.

If you missed the opportunity to celebrate this important te reo Māori milestone, you still have a chance to find out about it. Visit the Akona Te Reo: Māori Language in State Education 1840-1990 exhibition at Archives New Zealand (Wellington) which runs until next September. The exhibition maps the journey of te reo Māori as seen through

the records of Government. A key document in the exhibition is the 1972 petition calling for the teaching of Māori in schools. The petition contained 30,000 signatures and was presented to parliament on September 14 of that year.

The exhibition is a joint venture between Archives New Zealand and Te Taura Whiri i te Reo Māori.

For more information visit www.archives.govt.nz

Kawerongo hou – Reo Māori Resources

Whakairo Kupu (Wordstream) and Te Taura Whiri i te Reo Māori have launched an email-based newsletter primarily to inform interested people of the release of new Māori words and phrases created as a result of their joint “Kupu Mataora” initiative.

Kupu Mataora is a web-based system, (built and hosted by Wordstream) that allows a dispersed group of Māori language experts to collaborate along with the Māori language services team at Te Taura Whiri, in the creation of new Māori words and phrases. Te Taura Whiri provides editing, quality assurance, and release approval within set lexical standards.

The objective of the newsletter is to make the new words available to those who need them, as quickly as

possible. The new words are also available at www.reotupu.co.nz/wakareo

End users, Broadcasters and educationalists may use Kupu Mataora words freely but no person or organisation may use these words for the purpose of re-distribution or to include in or compile a dictionary, word list, lexicon or derivative work without prior written authority from Te Taura Whiri.

Full dictionary entries on each new word are available within Wakareo ā-ipurangi, the on-line lexicon from Wordstream. (See www.reotupu.co.nz for more).

The newsletter will also contain information on various reo Māori resources from time to time.

If you would like to receive the email newsletter, please email your details to mike@wordstream.co.nz



Te Ora o te Reo Māori i ngā rohe

Reports on the health of the Māori language in eight regions of Aotearoa have been completed by Te Puni Kōkiri.

The reports give an overview of the health of te reo in Tainui; Tāmaki-Makau-Rau; Te Taihauāuru; Te Tairāwhiti; Te Taitokerau; Te Upoko o Te Ika; Te Waipounamu and Waiariki.

- Te Ora o te Reo Māori i Tainui – Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the Māori Language in Tainui.
- Te Ora o te Reo Māori i Tāmaki-Makau-Rau – Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the Māori Language in Tāmaki-Makau-Rau.
- Te Ora o te Reo Māori i Te Taihauāuru – Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the Māori Language in Te Taihauāuru.
- Te Ora o te Reo Māori i Te Tairāwhiti – Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the Māori Language in Te Tairāwhiti.
- Te Ora o te Reo Māori i Te Taitokerau – Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the Māori Language in Te Taitokerau.
- Te Ora o te Reo Māori i Te Upoko o te Ika me te Tau Ihu – Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the Māori Language in Te Upoko o te Ika me te Tau Ihu.
- Te Ora o te Reo Māori i Te Waipounamu - Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the Māori Language in Te Waipounamu.
- Te Ora o te Reo Māori i Waiariki - Ko Ngā Kitenga Matua : The Health of the

Māori Language in Waiariki.

Each report is divided into five main sections: an introduction and brief history of te reo in the region; statistics for the region; the use of te reo within whānau; the provision of te reo; and lastly a summary and conclusions.

The reports are a useful tool for language planners and language leaders and give communities information on the use and revitalisation of te reo Māori in their area.

Brief outlines of the reports for Te Upoko o te Ika and Te Waipounamu have been covered in recent copies of Ko te Whānau.

All of the reports are available to download as PDFs at www.tpk.govt.nz and can also be obtained from Te Puni Kōkiri, PO Box 3943, Wellington.

Ngā Kamupene Tupeka, kei te tōia koe e rātou?"

The Tobacco Industry – Are you being sucked in?

That was the topic of this year's national Smokefree Speech Competition sponsored by the Cancer Society and Freemasons NZ in Wellington.

Dale Wilson coordinated this year's event. She says the competition has been held since 1997 as a regional event and became a national event in 2000. "The aim is to start Year 7 and 8 students thinking about why young people begin to smoke, and who really benefits from their smoking," says Dale.

The judges this year in the Māori section were Dallas Seymour, Sky Te Rangi Kimura and Roimata Strickland. In the English, Leah Clark, Shane Bradbrook and Dave Evans were the judges.

"The kids were awesome they were able to get up,



Māori speech competition winners, Raimona Tapiata (left) and Kawiti Waetford (pictured kneeling third from left). English speech competition winners Alastair Espie (second from left) and Jana Gousmelt (at right).

share their experiences and their views on how the tobacco industry sucks us in. The competition gives all the children an opportunity to debate, express and convey their messages."

There were 20 finalists in the Māori language section and

31 in the English section. The winners were Year 7 Māori: Raimona Tapiata from Te Kura Kaupapa Māori o Mana Tamariki (Manawatū), Year 8 Māori: Kawiti Waetford from Te Kura Kaupapa Māori o Te Rawhiti Roa (Whāngarei).

Speech competition inspires judge

Dallas Seymour (Ngāti Hikairo), of rugby sevens fame, was a judge at the recent national Smoke-free Speech Competitions held in Wellington. While he is not a fluent te reo Māori speaker that is his aim.

"The experience as a judge gave me another source of inspiration. I want to be fluent and give my kids more opportunities to be comfortable and confident to speak in te reo," says Dallas.

"You forget the ages of these kids, 10-13 year olds. It's hard enough for me to get up in front of 30 people. They had to deal with all the external influences, a visit to Te Papa and Parliament and then come along and do their presentations."

"To watch these kids speaking te reo it's plain to see the language is alive and kicking and developing."

Dallas says he could see what was being said. "It was coming through in their body language,

they were phenomenal, they weren't just speaking, they knew the message they were portraying, it was oratory at its finest.

"They were giving the adults a kick up the back side, saying it isn't that hard, be smoke free, get rid of it, fight those subliminal messages that encourage smoking.

"I wasn't brought up in te reo, my father is Māori and my mother Pākehā. My grandparents went through the era when they were smacked for speaking Māori in school, so there was a whati – break in speakers of te reo in my family."

Dallas says he sometimes struggles with confidence when speaking Māori in front of some people, but when he is around his kaumātua he relaxes and it flows more freely. "I'm not as confident speaking Māori with some people, you know you are going to make mistakes but that's how you get better."



Māori speech competition judges Sky Te Rangi Kimura and Dallas Seymour.

Māori radio teaches and revitalises



A new survey shows Māori radio stations are helping to revitalise and teach the Māori language.

Te Māngai Pāho, the Māori Broadcasting Funding Agency, commissioned the School of Māori Studies at Massey University to conduct the survey. Nearly 30,000 Māori people in the broadcast areas of the country's 21 Māori radio stations were surveyed.

It was found that just over 50% of the Māori population in the broadcast areas listen to Māori radio – a total of 229,810 listeners. Of those, 51.36% rated the amount of Māori language broadcast as excellent or very good, and another 32.16% as okay.

Almost half 43.46%, considered Māori radio excellent or very good

in helping them learn te reo Māori.

The study found Māori radio was having a significant impact on retention and revitalisation of the language. Many listeners regarded iwi radio stations as 'lifelines' keeping them in touch with the Māori world.

Listeners valued the stations' ability to broadcast in regional dialects using local proverbs, idiom and phrases which reaffirmed tribal identity.

Funding emerged as a major concern. Listeners wanted more live coverage of Māori activities but accepted that Māori radio was too under-funded to deliver.

Signal coverage and strength remain issues for a number of stations. However, the vast

majority can receive at least one Māori radio signal.

The study concluded that Māori radio is providing a much needed Māori language service within various broadcast areas to the extent that some listeners are learning from listening.



Vanessa Bidols-Mai FM

Members of Te Whakaruru Hau o Ngā Reo Irirangi Māori (Federation of Māori Radio Stations) at the launch of Te Rongo o Te Reo (I-r) Te Maumako August, Graham Pryor, Betty Hauraki (Kaitakawaenga), Hone Harawira (Chair) and Mini Westrupp.

He Kākano Haemata gather at Tapu te Ranga marae



Nā Hineihaea Murphy, Nō Ngāti Kahungunu, Ngāti Apa, Ngāti Tahu

He Kākano Haemata is a network of Wellington families who support preschool children who support each other in making our homes Māori speaking domains. Set up 18 months ago, He Kākano Haemata runs weekly early-childhood education sessions in a total immersion Māori language environment.

Over the weekend of 20-22 June, He Kākano Haemata families stayed at Tapu te Ranga marae, Island Bay, Wellington. This was our second noho marae this year made possible with the support of Mā te Reo funding. The focus of the weekend was on strengthening Māori language ability (of parents and children) and finalising the Māori language plans that each family has developed. The weekend programme involved sessions on:

- The role of the non-Māori speaking parent
- Reading with your child

- Family language planning
- Raising bilingual children – language development issues
- Māori language classes for parents

As a result of the weekend He Kākano Haemata has set up language classes for parents, grandparents and other adults who want to speak Māori to our children. The specific focus of the classes is on language of the home and parent-child language.

As part of an ongoing objective to involve the whole family in the Māori language development of children, weekend Māori language activities are also held from time to time. The focus is on having fun and socialising in Māori. The last weekend event was a sports afternoon involving cricket, tennis, running races (for adults and kids) and topped off with a barbeque tea. These activities were also supported by Mā te Reo.

He Kākano Haemata is

committed to supporting families who want to maintain responsibility for the Māori language development of their children and making Māori language the family language of choice.

Anyone wanting to know more about the group can contact Hineihaea Murphy at hm.haemata@xtra.co.nz



Mā te Reo, Me te Reo, Mō te Reo

Applications to the Mā Te Reo fund for 2003 have closed. To find out more about the fund please contact mtr@tetaurawhiri.govt.nz or visit www.ma-tereo.co.nz

Prizeline

Win the songsheets and cassette featuring the waiata performed by the cast of Āwhina, the Takirua production written by Hone Hurihanganui.

All you need to do is write your name, address and telephone number on the back of an envelope, and tell us the name of the exhibition about Māori language currently on show at Archives New Zealand. Send your entry to: Ko te Whānau, C/- Te Taura Whiri i te Reo Māori, PO Box 411, Wellington.

Congratulations to S. Paul of Hastings winner of the Manu Rongonui CD Rom giveaway.